

Fachwörterbuch Recht, Wirtschaft & Politik = Diccionario de Derecho, Economía y Política Band 2 • Großwörterbuch

Becher / Schlüter-Ellner

3. Auflage 2024
ISBN 978-3-406-79998-3
C.H.BECK

schnell und portofrei erhältlich bei
beck-shop.de

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de steht für Kompetenz aus Tradition.
Sie gründet auf über 250 Jahre juristische Fachbuch-Erfahrung durch die Verlage

C.H.BECK und Franz Vahlen.

beck-shop.de hält Fachinformationen in allen gängigen Medienformaten bereit: über 12 Millionen Bücher, eBooks, Loseblattwerke, Zeitschriften, DVDs, Online-Datenbanken und Seminare. Besonders geschätzt wird beck-shop.de für sein umfassendes Spezialsortiment im Bereich Recht, Steuern und Wirtschaft mit rund 700.000 lieferbaren Fachbuchtiteln.

minera); **~eigentum** *n* dominio (o aprovechamiento) minero, propiedad minera (o de minas); **~eigentümer** *m* → Bergwerksbesitzer; **~feld** *n* pertenencia; **~gesellschaft** *f* sociedad minera, compañía de minas; **~gesetzgebung** *f* legislación minera; **~industrie** *f* industria minera; **~ingenieur** *m* ingeniero de minas; **~konzession** *f* concesión minera (o de minas); **~maß** *n* (A) → Bergbauberechtigung; **~unglück** *n* accidente *m* minero; **~unternehmen** *n* empresa minera; **~verwaltung** *f* administración de minas.

Bericht *m* informe *m*, parte *m*, reporte *m*, memoria, boletín *m*, ponencia, relato, relevamiento, reseña, relación, nota, tratado, narración *SeeR*; **~abfassen** redactar un informe; **~amtlicher** ~ informe *m* oficial; **~ärztlichen ~ erstellen** efectuar un parte de lesiones; **~ an die Aufsichtsbehörde** informe *m* para la superioridad; **~ ausarbeiten** elaborar un informe; **~ausführlicher** ~ puntual relato; **~ des Buchprüfers** informe *m* de los interventores de cuentas; **~detaillierter** ~ relación circunstancial; **~ eingehender** ~ informe *m* detallado; **~ mit Entscheidungsvorschlag** informe-propuesta *m*; **~ erstatten** informar, rendir un informe, dar parte, relatar, dar cuenta de lo actuado (in mündlicher Verhandlung); **~ erstellen** llevar una memoria; **~ des Fahrdirigenten** registro cronológico de envíos; **~ über den Geschäftsstand** estado; **~ m des Insolvenzverwalters** *InsolvenzR* informe *m* del administrador concursal; **~konsolidierter** ~ informe *m* consolidado; **~ zur Lage der Nation** debate *m* sobre el estado de la nación; **~länderbezogener** ~ (BEPS Country-by-Country Reporting) informe estandarizado país por país; **~laut** ~ (Wechsel) con (o según) aviso; **~einen ~ liefern** evacuar un informe; **~ an Oberbehörde** traslado de información; **~OECD ~ über die Gewinnzurechnung bei Betriebsstätten** Informe sobre atribución de beneficios a los establecimientos permanentes de la OCDE; **~ohne** ~ (Wechsel) sin (más) aviso; **~ des Rechnungshofs** informe *m* de fiscalización; **~ des Rechnungsprüfers** informe *m* contable; **~ des Schadenssachbearbeiters** acta de tasación; **~schriftlicher** ~ (des Berichterstatters) nota; **~ über den Stand der Arbeiten** informe *m* sobre la marcha de los trabajos; **~ über den Stand der Technik** (Patent) informe *m* del estado de la técnica; **~einen ~ übersenden** elevar una memoria; **~einen ~ in Umlauf geben** cursar un informe; **~ des Wirtschaftsprüfers** informe de auditoría, informe *m* de los interventores de cuentas; **~wörtlicher** ~ informe *m* al pie de la letra.

Berichte *mpl* **vorlegen** (dem Ankläger) proporcionar informes (al fiscal).

berichten informar, dar cuenta, relacionar, reportar (Vorgesetzten).

Bericht | entwurf *m* proyecto de informe; **~erstatter** *m* informador, relator (Gericht), ponente *m* (Kollegialgericht), diputado informante, juez *m* (o vocal *m*) ponente, ministro revisor, magistrado instructor (o ponente) *StrafR*, corresponsal *m* (Presse), comenta | dor, -rista *m* (Rundfunk).

~ *mpl* la ponencia (Parlament); **~durch ~ handeln** (Ausschuss) actuar en ponencias.

Berichterstattung *f* ponencia, informe *m*,

información, reportaje *m*; **~ in der Presse** información periodística.

berichtigen corregir, rectificar, enmendar, aclarar, ajustar, salvar; (Schulden) pagar, saldar.

Berichtigung *f* corrección, rectificación, subsanación, aclaración, arreglo, enmienda, enmendatura, (re)ajuste *m*, cancelación, satisfacción (Verbindlichkeit); (Schulden) saldo, pago; **~handschriftliche** ~ apostilla; **~eine ~ machen** rectificar; **~ des Protokolls** rectificación del acta; **~ von Steuererklärungen** revisión de declaraciones, declaración complementaria; **~ des Urteils** aclaración de sentencia; **~eine ~ vornehmen** operar una rectificación, rectificar.

Berichtigungs- und Nachtragshaushalt(splan) *m* *EU* presupuesto rectificativo y suplementario.

Berichtigungs | aktien *fpl* → Freiaktie;

~anspruch *m* demanda (o rectificación o acción) de rectificación; **~bescheinigung** *f* certificado de corrección; **~beschluss** *m* auto de rectificación; **~betrag** *m* montante *m* corrector, importe *m* de las correcciones; **~bilanz** *f* balance *m* rectificado.

Berichtigungsbuchung *f* asiento rectificativo (o de reajuste); **~durch Revision erzwungene** ~ ajuste *m* de auditoría.

berichtigungsfähig rectificable.

Berichtigungs | haushalt(splan) *m* presupuesto modificado (o rectificativo o rectificador); **~klage** *f* acción de rectificación; **~koeffizient** *m* coeficiente *m* corrector (o de corrección); **~konto** *n* cuenta de regularización (o de ajuste); **~posten** *m* asiento de rectificación, partida de compensación; **~protokoll** *n* protocolo de rectificación; **~recht** *n* derecho de respuesta; **~schreiben** *n* carta (o nota) rectificativa; **~urkunde** *f* (D) (Grundbuch) documento de rectificación; **~veranlagung** *f* liquidación de rectificación; **~verbund** *m* (D) *SteuerR* conjunto de delitos fiscales no prescritos relacionados con el mismo impuesto.

Berichtigungsvermerk *m* (Urkunde) salvedad; **~einen ~ machen** salvar.

Berichts- informativo; **~ und Aufzeichnungspflichten** *pl* *EU* obligación de comunicación de información y conservación de documentos.

Berichts | empfangen *m* receptor del informe;

~jahr *n* ejercicio, año comercial (o de referencia); **~periode** *f* (Bilanz) período de referencia; **~termin** *m* (D) *InsolvenzR* vista con junta de acreedores relativa al informe del administrador concursal sobre la situación económica del deudor, comparecencia informativa.

Berichtstermin, Berichts- m und Prüfungstermin (D) *InsolvenzR* vista con junta de acreedores relativa al informe del administrador concursal y al examen y reconocimiento de créditos.

Berichts | unterlagen *fpl* acta informe; **~vermerk** *m* cláusula de (o según) aviso; **~wesen** *n* los informes *mpl*; **~zeitraum** *m* período considerado (o de referencia), período cubierto por el informe, transcurso del período considerado.

Berlin (Land, Hauptstadt) Berlín; **~ -Abkommen** *n* RG Acuerdo sobre (o Tratado de) Berlín.

Bernoulli- | Nutzentheorie *f* hipótesis *f* de Bernoulli; **~Prinzip** *n* distribución de Bernoulli; **~Verteilung** *f* utilidad de Bernoulli.

berth, ~ charter (*engl*) *SeeR* contrato de muelle; ~

- note** (engl) *SeeR* nota de embarque; ~ **terms** (engl) *SeeR* términos de línea.
- berüchtigt** mal afamado.
- berücksichtigen** considerar, tomar en consideración, tener en cuenta; **zu** ~ (Versicherungszeiten) computable.
- Berücksichtigung** *f* consideración, estimación; ~ **der Arbeitslosigkeit** (bei Rente) consideración del paro; **unter** ~ considerando, tomando nota, teniendo en cuenta; **unter** ~ **von** teniendo en cuenta.
- Berücksichtigungszeiten** *fpl* (D) (Sozialversicherung) tiempos (o períodos) que se tienen en consideración.
- Beruf** *m* profesión, ocupación, ejercicio, oficio; **arzähnlicher** ~ profesión paramédica; **ärztlicher** ~ profesión médica; **ausgeübter** ~ trabajo desempeñado; **einen** ~ **ausüben** ejercer una profesión; **den** ~ **ausübend** ejerciente; **einen** ~ **ergreifen** abrazar una profesión; **erlernter** ~ profesión aprendida, habitual; ~ **und Familie miteinander vereinbaren** *ArbR* conciliar trabajo y familia; **freier** ~ profesión liberal, negocio profesional, servicios profesionales; **geistiger** ~ profesión intelectual; **gewerblicher** ~ profesión industrial; **handwerklicher** ~ oficio artesanal (o de artesanía); ~ **eines Industriemeisters** maestría industrial; **in Kammern organisierter** ~ → verkammerter Beruf; **pharmazeutischer** ~ profesión farmacéutica; **reglementierter** ~ profesión regulada; **sozialer** ~ profesión social; **verkammerter** ~ profesión colegiada; **den** ~ **wechseln** variar de profesión.
- Berufe** *mpl*, **arzähnliche** ~ profesiones paramédicas; **ärztliche** ~ profesiones médicas; **land- und forstwirtschaftliche** ~ profesiones del agro y la silvicultura.
- berufen** *v* convocar, llamar, nombrar (Amt); (A) → *Berufung einlegen*; ~ *adj* llamado; **sich** ~ **auf** invocar, alegar, referirse, remitirse, prevalerse de, acoger a (Gesetz).
- Berufener** llamado.
- beruflich** profesional.
- Berufs** | - profesional, de carrera (Beamter); ~ **abschluss** *m* título profesional; ~ **abschlussprüfung** *f* examen *m* final en el oficio; ~ **akademie** *f* academia de oficios; ~ **analytiker** *m* analista *m* ocupacional; ~ **anfänger** *m* principiante *m* profesional.
- Berufsanmaßung** *f*, **unerlaubte** ~ intrusismo.
- Berufs** | **anwärter** *m* aspirante *m* a una profesión, interesado en una formación; ~ **arbeit** *f* trabajo profesional, profesión; ~ **aufbauschule** *f* (D) escuela superior profesional, escuela de formación profesional ampliada.
- Berufsaufsicht** *f* examen disciplinario del ejercicio profesional; ~ **sverfahren** *n* procedimiento de examen disciplinario del ejercicio profesional.
- Berufsausbilder** *m* capacitador.
- Berufsausbildung** *f* enseñanza (o formación o preformación o preparación o instrucción o capacitación) profesional, enseñanza de trabajo, capacitación (y adiestramiento), instrucción técnica relacionada; **betriebliche** ~ formación profesional empresarial; **duale** ~ formación profesional dual, sistema *m* dual de formación profesional, formación profesional compartida; **schulische** ~ formación profesional escolar.
- Berufsausbildungs** | **abgabe** *f* contribución de aprendizaje; ~ **beihilfe** *f* (D) ayuda (económica) a/ para la formación profesional; ~ **politik** *f* política de formación profesional; ~ **stelle** *f* puesto de formación profesional; ~ **vertrag** *m* contrato de trabajo en formación, contrato formativo; ~ **vorhaben** *n* proyecto de formación profesional.
- Berufsauslagen** *fpl* (CH) → *Werbungskosten*.
- Berufsausübung** *f* ejercicio profesional (o de la profesión), actividad (o práctica) profesional; **gemeinschaftliche** ~ (Anwalt) ejercicio profesional en despacho colectivo; **unbefugte** ~ intrusismo, suposición de profesión.
- Berufs** | **ausübungsregelung** *f* regulación del ejercicio de una profesión; ~ **ausweis** *m* tarjeta profesional; ~ **beamtenum** *n* profesionalidad, función pública cerrada; ~ **beamter** *m* funcionario profesional (o retribuido o en propiedad), funcionario civil de carrera.
- berufsbedingt** profesional.
- Berufs** | **befähigung** *f* capacidad (o aptitud) *f* profesional; ~ **befähigungsnachweis** *m* calificación de formación profesional, acreditación de aptitud profesional; ~ **begleitung** *f* (Behinderte) seguimiento profesional; ~ **berater** *m* orientador profesional, asesor de orientación profesional; ~ **beratung** *f* asesoramiento profesional (o de empleo), consejo profesional, consultoría (o servicio) de orientación profesional; ~ **beratungsstatistik** *f* estadística de orientación profesional; ~ **beratungsstelle** *f* centro (o oficina) de orientación profesional.
- Berufsberatungszentrum, Europäisches** ~ Centro Europeo de Orientación Profesional.
- Berufs** | **beschreibung** *f* descripción de ocupaciones; ~ **betreuer** *m* (D) curador profesional de mayores carentes de autogobernabilidad; ~ **bettelei** *f* mendicidad profesional; ~ **bewilligung** *f* (CH) → *Berufserlaubnis*; ~ **bezeichnung** *f* título (o titulación) profesional, identificación de puestos; ~ **bild** *n* perfil *m* profesional, descripción de puesto-tipo; ~ **bildung** *f* formación profesional (o ocupacional).
- Berufsbildungs** | **aktion** *f* acción de formación profesional; ~ **gesetz** *n* (D) ley *f* de aprendizaje (o de formación profesional); ~ **maßnahme** *f* acción formativa, medida de formación profesional; ~ **möglichkeit** *f* facilidad de formación.
- Berufsbildungspass** *m*, **europäischer** ~ pasaporte *m* europeo de formación profesional.
- Berufsbildungs** | **politik** *f* política de formación profesional; ~ **system** *n* sistema *m* de formación; ~ **technik** *f* tecnología de la formación profesional.
- Berufsbildungsweg** *m* itinerario de formación profesional; **europäischer** ~ itinerario europeo de formación.
- Berufsbildungs** | **werk** *n* (D) instituto (o escuela) de formación profesional; ~ **zentrum** *n* centro de formación profesional.
- Berufs** | **chancen** *fpl* oportunidades profesionales; ~ **diplomat** *m* diplomático de carrera; ~ **eignung** *f* aptitud *f* profesional; ~ **einbrecher** *m* ladrón *m* profesional; ~ **erfahrung** *f* experiencias profesionales, práctica profesional; ~ **erlaubnis** *f* licencia profesional, patente *f* de ejercicio profesional; ~ **erziehung** *f* educación profesional, formación vocacional.

Berufsethos *n* ética (o moral f o deontología) profesional; **medizinisches** ~ ética médica.

Berufsfachschul | absolvent *m* (D) graduado de escuela técnica profesional; **~e** *f* (D) escuela técnica profesional, escuela profesional especializada.

Berufs | fahrer *m* conductor profesional, profesional *m* del volante; **~fahrlässigkeit** *f* culpa profesional; **~fischer** *m* operador; **~förderung** *f* promoción profesional (o social), ayuda profesional; **~förderungswerk** *n* (D) (behinderte Erwachsene) taller *m* de promoción del empleo, instituto de promoción profesional; **~fortbildung** *f* profesionalización, perfeccionamiento (profesional), capacitación superior; **~fortbildungseinrichtung** *f* instituto de formación; **~freiheit** *f* libertad (de ejercicio) de la profesión.

berufsfremd ajeno a la profesión.

Berufs | fußball(spiel)er *m* futbolista *m* profesional; **~gefahr** *f* riesgo profesional.

Berufsgeheimnis *n* secreto (o sigilo) profesional, secreto de negocios; **ärztliches** ~ secreto médico; **das** ~ **verletzen** violar el secreto profesional.

Berufsgemeinschaft *f* comunidad profesional.

Berufsgenossenschaft *f* mutua profesional, mutua (o mutualidad) de accidentes de trabajo, asociación profesional, mutualidad patronal, servicio de prevención mancomunado, corporación profesional para el seguro de accidentes de trabajo, seguro de responsabilidad patronal (Versicherung); **gewerbliche** ~ mutualidad laboral industrial; **landwirtschaftliche** ~ mutualidad laboral agrícola.

Berufs | gericht *n* tribunal *m* profesional; **~gewerkschaft** *f* sindicato profesional; **~grundbildungsjahr** *n* (D) curso de introducción a la formación profesional; **~grundsätze** *mpl* principios profesionales.

Berufsgruppen *fpl* grupos (o comunidades o estamentos) profesionales, categorías profesionales (o ocupacionales), familias profesionales (o de ocupación).

Berufs | gruppentarifvertrag *m* convenio colectivo de grupo profesional (o de franja); **~haftpflicht** *f* responsabilidad profesional; **~haftpflichtversicherung** *f* seguro de responsabilidad (civil) profesional, seguro contra riesgos profesionales; **~handel** *m* comercio profesional; **~heer** *n* ejército profesional; **~hilfe** *f* (D) (Unfallversicherung) asistencia (o ayuda) profesional; **~informationszentrum** *n* (BIZ) (D) centro de información profesional; **~interesse** *n* interés *m* profesional; **~jurist** *m* jurista *m* profesional; **~kammer** *f* cámara (o colegio) profesional, corporación; **~kasse** *f* montepío; **~kategorie** *f* categoría profesional; **~killer** *m* → Berufsmörder; **~klägerschaft** *f* (D) impugnación abusiva de acuerdos sociales; **~klassifizierung** *f* clasificación de empleos (o de puestos de trabajo); **~kollegium** cuerpo; **~konsul** *m* cónsul *m* missus (o de carrera); **~konsularbeamter** *m* funcionario consular de carrera; **~körperschaft** *f* colegio (o corporación) profesional.

Berufskrankheiten *fpl* enfermedades profesionales (o laborales o ocupacionales o de trabajo); **durch chemische Einwirkungen verursachte** ~ enfermedades profesionales producidas por agentes químicos; **entschädigungspflichtige** ~ enfermedades profesionales a indemnizar; **durch**

Infektionserreger oder Parasiten verursachte ~ enfermedades profesionales infecciosas y parasitarias; **durch physikalische Einwirkungen verursachte** ~ enfermedades profesionales producidas por agentes físicos.

Berufs | krankheitenverfahren *n* procedimiento de reconocimiento de las enfermedades profesionales; **~krankheitsrente** *f* renta por enfermedad, subsidios de enfermedad profesional; **~kriminalität** *f* delincuencia profesional; **~laufbahn** *f* carrera (profesional); **~leben** *n* vida profesional; **~lehrgang** *m* curso profesional; **~lenkung** *f* orientación profesional.

berufsmäßig profesional; ~ **betreiben** profesionalizar; ~ **betrieben** profesionalizado.

Berufs | mäßigkeit *f* → Professionalität; **~mörder** *m* asesino asalariado, asesino (o matón *m*) a sueldo, sicario, pistolero; **~offizier** *m* oficial *m* de carrera.

Berufsordnung *f* código deontológico, régimen *m* de profesiones; **~ für Rechtsanwälte** (D) reglamento de la profesión de abogado.

Berufsorganisation *f* organización gremial (o profesional), sindicato de oficio, colegio; **eine** ~ **bilden** colegiarse.

Berufs | pädagogik *f* pedagogía del oficio; **~pflicht** *f* deber *m* (o obligación) profesional, función del cargo; **~politiker** *m* político profesional; **~praktikum** *n* práctica (pre)profesional; **~prestige** *n* prestigio profesional; **~psychologie** *f* psicología ocupacional; **~qualifikation** *f* calificación profesional; **~qualifikationsfeststellungsgesetz** (D) (BQFG) Ley sobre la convalidación de calificaciones profesionales.

Berufsrecht *n* derecho profesional (o corporativo), normativa sobre el ejercicio profesional; **ärztliches** ~ derecho al ejercicio de la profesión médica.

berufsrechtlich de derecho profesional.

Berufsrichter *m* juez *m* profesional (o técnico o de carrera), magistrado profesional (o de carrera).

Berufs | richterkollegium *n* tribunal *m* de derecho; **~risiko** *n* riesgo profesional (o laboral), contingencia profesional; **~rolle** *f* rol *m* profesional; **~sachverständiger** *m* perito profesional; **~schadenausgleich** *m* (D) (Kriegsopfer) compensación por daños profesionales; **~schulausbildung** *f* enseñanza profesional.

Berufsschule *f* escuela de aprendizaje (o de aprendices o de oficios), escuela (o centro) profesional (de formación), escuela vocacional, instituto laboral; **höhere** ~ escuela social.

Berufs | schüler *m* aprendiz-alumno *m*; **~schullehrer** profesor de enseñanza (o de formación) profesional, profesor de escuela de oficios; **~schulwesen** *n* enseñanza (de formación) profesional, enseñanza postescolar (o técnica industrial).

Berufssekretariat, Internationales ~ Secretariado Profesional Internacional.

Berufssoldat *m* soldado (o militar *m*) profesional, marino profesional (Marine); **~ auf Zeit** (D) militar *m* de empleo.

Berufs | soldaten *mpl* servicio militar profesional; **~solidarität** *f* solidaridad profesional; **~soziologie** *f* sociología ocupacional.

berufsspezifisch propio de una profesión.

Berufsspieler *m* (Sport) jugador profesional; **als** ~ **aufnehmen** inscribir con licencia profesional.

Berufs | sport *m* deporte *m* profesional; **~sportler** *m* deportista *m* profesional; **~sprache** *f* jerga;

~stand *m* profesión, estado (o comunidad) profesional, clase *f*, gremio, oficio.
berufs | ständisch deontológico, profesional, clasista;
 ~statistisch profesional estadístico.
Berufsstruktur *f* estructura de profesiones.
berufstätig ocupado; ~sein ejercer su actividad profesional.
Berufstätiger *m* trabajador, empleado, activo.
Berufstätigkeit *f* actividad profesional, profesión;
entgeltliche ~ actividad profesional retribuida.
Berufstugenden *fpl*, **juristische** ~ virtudes *fpl* legales.
Berufsumschulung *f* reconversión profesional;
 ~programm *n* programa *m* de reeducación profesional.
berufsunfähig incapacitado profesionalmente (o para ejercer una profesión).
Berufs | unfähiger *m* inválido, inútil *m*;
 ~unfähigkeit *f* incapacidad profesional, incapacidad permanente parcial (para profesión habitual), inutilidad; ~unfähigkeitsrente *f* pensión de incapacidad profesional; ~unfähigkeitsversicherung *f* seguro por incapacidad laboral;
 ~unfall *m* accidente *m* profesional; ~unfallversicherung *f* seguro contra accidentes del trabajo, seguro laboral contra accidentes.
Berufsverband *m* asociación profesional (o gremial o de clase), organización (o sociedad) profesional, corporación (o colegio) profesional, gremio profesional (o de oficio), unión gremial, sindicato gremial (o profesional); **sich zu einem ~ zusammenschließen** sindicarse.
Berufsverbot *n* interdicción (profesional), inhabilitación absoluta (profesional), prohibición de ejercer una profesión, prohibición del ejercicio de la profesión; inhabilitación especial para profesión, oficio, industria y comercio; **ein ~ aussprechen** inhabilitar; **gesetzlich begründetes** ~ incapacidad para comerciar; ~auf Zeit suspensión de profesión, inhabilitación para profesión u oficio.
Berufs | verbrecher *m* delincuente *m* profesional;
 ~verbrechertum *n* profesionalidad delictual;
 ~vereinigung *f* → Berufsverband; ~verschwiegenheit *f* secreto profesional; ~vertretung *f* → Berufsvereinigung.
berufsvorbereitend de orientación profesional.
Berufs | vorbereitung *f* formación preprofesional;
 ~vorbereitungsjahr *n* (*D*) curso de preparación a la formación profesional.
Berufswahl *f* elección de profesión (o de ocupación); **freie** ~ libertad profesional, libre elección de profesión (o de trabajo).
Berufs | wanderung *f* migración; ~wechsel *m* cambio de profesión; ~welt *f* medio (o entorno) profesional.
berufswidrig antiprofesional.
Berufs | wunsch *m* aspiración profesional;
 ~zählung *f* censo por profesiones; ~ziel *n* objetivos de carrera; ~zugehörigkeit *f* clasificación profesional; ~zuschlag *m* recargo por la profesión; ~zweig *m* especialidad profesional.
Berufung *f* (Mitgliederversammlung) convocatoria; (Rechtsmittel) apelación (de fallos), demanda de apelación, recurso de apelación (o de audiencia o de hecho o de rescisión), suplicación *ArbR*; (Erbschaft) llama | da, llamamiento, delación, vocación; invocación (Vorschrift), nombramiento (Amt), referencia (Kandidatur); (*CH*) convocatoria

de acreedores; **mit ~ anfechtbar** susceptible de apelación; **mit ~ anfechten** apelar; **sich der ~ anschließen** adherirse a la apelación; ~auf reenvío a; **die ~ für aufgegeben erklären** declarar por desierta; ~ist ausgeschlossen no cabe apelación; **die ~ bezieht sich auf** la apelación versa sobre; ~mit **Devolutiveffekt** (ohne Suspensiveffekt) apelación con efecto devolutivo; ~einbringen (*A*) → Berufung einlegen; ~einlegen apelar, interponer (o deducir o radicar) apelación, establecer (o plantear) una apelación, recurrir a, recurrir en apelación, interponer recurso de apelación, alzarse; ~einlegen bei apelar ante; ~einlegen **gegen** apelar de; ~*f* **des Erbberechtigten** determinación del beneficiario; ~als **Erbe** ((oder: zur Erbfolge, zur Erbschaft)) vocación hereditaria (o sucesoria), llamamiento a la sucesión, delación hereditaria (o de la herencia); **die ~ erweitern** mejorar la apelación; ~zum **Juristen** vocación jurídica; **mangelhaft begründete** ~ apelación temeraria; **mehrfache** ~ (Erbschaft) llamamiento múltiple; ~*f* **der Mitgliederversammlung** (*D*) (Verein) convocatoria de la asamblea general; **der ~ nicht unterliegend** inapelable; **die ~ nicht weiterbetreiben** abandonar la apelación; **die ~ nicht zulassen** denegar la apelación (o la admisión de apelación); **der ~ stattgeben** estimar el recurso de apelación; ~in **Strafsachen** apelación criminal; **summarische ~ bei bestimmten Strafsachen** *StrafPrR* apelación en procedimiento abreviado; ~mit **Suspensiv- und Devolutiveffekt** apelación en ambos efectos, apelación libre; ~mit **Suspensiveffekt** apelación en/con efecto suspensivo; ~ohne **Suspensiveffekt** apelación en un (solo) efecto; ~mit **Tatsacheninstanz** apelación plena; **unbegründete** ~ apelación dilatoria; **unter ~ auf** al amparo de; **die ~ für unzulässig erklären** (wegen Fristversäumung) dar por desierta la apelación; ~durch **Verfügung von Todes wegen** vocación voluntaria; **über die ~ verhandeln** conocer de la apelación; **verspätete** ~ apelación fuera de plazo; ~verwerfen no admitir la apelación (Zivil-, Straf- und Verwaltungsgerichtsverfahren), desestimar la apelación (Strafprozess)

Berufung verwerfen

Die Konventionen der Tenorformulierung beim Scheitern der Berufung unterscheiden sich in den verschiedenen Prozessen in Deutschland: "Die Berufung wird verworfen" bei Unzulässigkeit in Zivil- und Verwaltungsgerichtsprozess sowie bei Unzulässigkeit und Unbegründetheit im Strafprozess. "Die Berufung wird zurückgewiesen" bei Unbegründetheit in Zivil- und Verwaltungsgerichtsprozess.

Berufung, volle ~ (*A*) → Berufung (Rechtsmittel); ~bei der **Vorinstanz einlegen** preparar la apelación ante la sala (*E*) *StrafPrR*; ~zulassen admitir la apelación; ~zurücknehmen renunciar (o desamparar o separarse de) la apelación; ~zurückweisen (als unbegründet; Zivil- und Verwaltungsgerichtsprozess) desestimar el recurso de apelación

Berufung

im dt. Recht nur gegen Urteile statthaft, *apelación* im span. Recht auch gegen Beschlüsse, die ein Verfahren beenden (art. 455 LEC, art. 846 bis LECr, § 511 ZPO, § 312 StPO).

Berufungs | - vocational; **~antrag** *m* pedimento de (o lo solicitado en) la apelación; **~ausführung** *f* (A) → Berufungseinlegung; **~ausschuss** *m* junta revisadora, comité *m* de recursos (Genossenschaft); **~begründung** *f* fundamentación de la apelación; **~begründungsfrist** *f* (D) plazo para la fundamentación de la apelación; **~beklagter** *m* apelado, recurrido, parte *f* apelada; **~einlegung** *f* preparación (o planteamiento) de (la) apelación; **~erklärung** *f* (CH) → Berufungsschrift; **~erwiderung** *f* escrito de impugnación del apelado. **berufungsfähig** apelable, sujeto a recurso. **Berufungs | fähigkeit** *f* apelabilidad; **~frist** *f* término para apelar (o de apelación), (recurso de) plazo de apelación, plazo para apelar; **~führer** *m* apelante *m*; **~gegner** *m* apelado. **Berufungsgericht** *n* tribunal *m* (o cámara) de apelación, tribunal ad quem, audiencia; **ärztliches ~ tribunal** *m* médico de apelación; **~ des Einheitlichen Patentgerichts** *PatentR* Tribunal de Apelación del Tribunal Unificado de Patentes. **Berufungs | gerichtshof** *m* → Berufungsgericht; **~grund** *m* (Erbschaft) causa de llamamiento, vocación; **~gründe** *mpl* (Rechtsmittel) fundamentos del recurso (o de la apelación), alegato de agravios, agravios. **Berufungsinstanz** *f* instancia de apelación, segunda instancia; **in der ~** en grado de apelación. **Berufungs | kammer** *f* sala de apelación; **~klage** *f* demanda de apelación; **~kläger** *m* apelante *m*, parte *f* apelante, demandante *m* de la apelación, recurrente *m*; **~kosten** *pl* costas de apelación. **Berufungsmöglichkeit** *f*, **ohne ~** sin recurso. **Berufungs | recht** *n* derecho de apelación (o de apelar o de nombramiento); **~richter** *m* juez *m* de apelación, juez *m* de alzada(s); **~sachen** *fpl* expedientes *mpl* en apelación; **~schrift** *f* escrito de apelación (o de agravios), demanda de agravios; **~schriftsatz** *m* → Berufungsschrift; **~summe** *f* cuantía de la apelación. **berufungsunfähig** inapelable. **Berufungs | urkunde** *f* despacho; **~urteil** *n* sentencia de apelación (o de alzada); **~verfahren** *n* juicio apelatorio (o de apelación), procedimiento (o recurso) de apelación; **~werber** *m* (A) → Berufungskläger; **~zulassungsantrag** *m* (Asylverfahren) → Nichtzulassungsbeschwerde; **~zwischenklage** *f* *KirchR* apelación incidental. **beruhen auf** basar sobre, estar situado, reposar sobre, estribar, ser determinante de, descansar en (Verbindlichkeiten). **beruhend** determinante. **Beruhigungsmittel** *n* *Btm* tranquilizante *m*, sedante *m*. **Beruhigungsmittelüberdosis** *f*, **mäßige (oder mittlere)** ~ sobredosis *f* depresora moderada. **berühmen, sich ~** (eines Rechts) jactarse. **berühmend** (sich eines Rechts ~) jactancioso. **Berühm | ender** *m* contradictor; **~ung** *f* (eines Rechts) jactancia.

Berühmungsaufgabe *f* renuncia a la jactancia de un derecho.

Berührung *f*, **sexuelle ~** tocamiento.

berwahrung, polizeiliche Ü~ *f* troncha (Szene)

StProzR.

Besammlung *f* (CH) → Versammlung.

Besamung *f* → Insemination.

Besatz | er *m* ocupante *m*; **~ung** *f* equipo; *SeeR* tripulación, dotación; ocupación (Militär).

Besatzungs | angehöriger *m* (Militär) miembro de las fuerzas de ocupación; (Schiff) miembro de la tripulación; **~armee** *f* ejército de ocupación; **~behörde** *f* autoridad de ocupación; **~gebiet** *n* zona de ocupación; **~geld** *n* dinero de ocupación; **~gericht** *n* tribunal *m* de ocupación; **~gerichtsbarkeit** *f* jurisdicción de ocupación; **~gesetzgebung** *f* legislación de ocupación; **~kosten** *pl* gastos de ocupación militar; **~liste** *f* nómina de tripulación; **~macht** *f* ocupante *m*, potencia ocupante (o de ocupación), parte *f* ocupante, fuerza de ocupación; **~mitglied** *n* (Schiff, Flugzeug) tripulante *m* (de cabina), miembro de la tripulación; **~politik** *f* política de ocupación; **~recht** *n* derecho de ocupación (o de proveer); **~regime** *n* régimen *m* de ocupación militar; **~schäden** *mpl* daños de ocupación; **~statut** *n* estatuto de ocupación; **~streitkräfte** *fpl* fuerzas de ocupación; **~zone** *f* zona de ocupación.

Besatzungszone, Sowjetische ~ (SBZ) (D) *Pol, RG* zona de ocupación soviética.

beschädigen lesionar, dañar, perjudicar, deteriorar.

Beschädiger *m* (A) → Schädiger.

beschädigt deteriorado, dañado, perjudicado.

Beschädigter *m* (A) → Geschädigter.

Beschädigung *f* lesión, injuria, deterior | o, -ación,

desperfecto, minusvalía, estrago, avería *SeeR*;

böswillige ~ agravio malicioso; **böswillige ~ von Denkmälern und Gebäuden** deterioro delictivo de monumentos; **frei von ~** *SeeR* libre de avería (particular), libre de daño; **frei von jeder ~** *SeeR* libre de toda avería; **~ von Staatsvermögen durch Beamte** acto lesivo al patrimonio del Estado; **~ beim Transport** daños en ruta; **~ von Wald- und Feldwegen** deterioro de caminos públicos.

Beschädigungswert *m* **des Schiffs** valor del buque averiado.

beschaffen procurar, suministrar, proveer, aportar (Beweise).

Beschaffenheit *f* calidad, configuración, características, condición, estado, naturaleza; **~ der Luft** calidad del aire; **vereinbarte ~** características convenidas.

Beschaffenheits- und Haltbarkeitsgarantie *f* (D) garantía comercial de calidad y durabilidad.

Beschaffenheitsschaden *m* *SeeR* vicio propio.

Beschaffer *m* (Miete, Pacht, Werkvertrag, Dienstvertrag) arrendador; (Kaufvertrag) comprador.

Beschafferprofil *n* (öff. Aufträge) *EU* perfil *m* de comprador.

Beschaffung *f* provisión, aprovisionamiento, suministro, adquisición, compras, procuración, aportación (Beweise).

Beschaffungs | abteilung *f* departamento de compras; **~amt** *n* unidad de compras, intendencia, servicio de aprovisionamiento, Servicio de Provisión (B-Regierung); **~auftrag** *m* contrato de

- compras públicas; **~delikt** *n* delito de consecución; **~garantie** *f* (Ersatzteile, Gattungssachen) garantía de consecución; **~kosten** *pl* precio de abastecimiento; **~kriminalität** *f* *Btm* criminalidad de consecución de drogas, delincuencia para procurarse dinero para drogas; **~logistik** *f* *Log* logística de aprovisionamiento, logística de compra.
- Beschaffungsmärkte** *mpl* mercados de suministro(s); **öffentliche** ~ contratación (o adjudicación) pública (mercados de).
- Beschaffungsnehmer** *m* (Miete, Pacht, Werkvertrag, Dienstvertrag) arrendatario; **~preis** *m* precio de abastecimiento; **~prostitution** *f* *Btm* prostitución con fines de financiación del consumo de drogas; **~stelle** *f* departamento de abastecimiento.
- Beschaffungsstelle, zentrale** ~ central *f* de compras.
- Beschaffungssystem, dynamisches** ~ (A) sistema dinámico de adquisición.
- Beschaffungsvergabe** *f* **mit festgelegten Pauschalpreisen** contrato en bloque.
- Beschaffungsvertrag** *m* contrato de arrendamiento (o de suministro).
- Beschaffungswesen, öffentliches** ~ compras públicas, contratos públicos, sectores de las compras gubernamentales.
- beschäftigen** ocupar, emplear, dar ocupación (o trabajo) (Arbeitnehmer); **mehrfach** ~ pluriemplear.
- beschäftigt, ganztätig** ~ tener el régimen de dedicación exclusiva; **mehrfach** ~ en situación de pluriempleo; **~ sein (bei)** estar empleado (o colocado).
- Beschäftigte** *pl*, **abhängig** ~ fuerza de trabajo asalariado.
- Beschäftigten | schutzgesetz** *n* (D) ley *f* de protección (de los empleados) contra el acoso sexual en el trabajo; **~struktur** *f* estructura del empleo.
- Beschäftigtenstunde** *f* hora-hombre *f* trabajada; **je** ~ por hora-operario.
- Beschäftigtenzahl** *f* número de empleados (o de operarios), empleo, efectivos.
- Beschäftigter** *m* empleado, persona ocupada, trabajador contratado, activo, productor; **abhängig** ~ → unselfständig Beschäftigter; **entgeltlich** ~ persona en actividad lucrativa; **kurzfristig** ~ empleado de poca duración; **~ in der Landwirtschaft** ocupado rural; **nicht ständig** ~ trabajador eventual (o intermitente o ocasional), ocupado con carácter eventual; **probeweise** ~ empleado probatorio; **unselfständig** ~ asalariado, trabajador por cuenta ajena; **unständig** ~ → nicht ständig Beschäftigter.
- Beschäftigung** *f* empleo, ocupación (profesional), trabajo, acomodo; **abhängige** ~ empleo a sueldo; **angemeldete** ~ empleo declarado; **eine** ~ **aufgeben** desocuparse; **die** ~ **aussetzen** interrumpir el empleo; **eine** ~ **ausüben** ejercer un empleo; **bezahlte** ~ actividad remunerada; **~ gegen Entgelt** actividad remunerada; **fortdauernde** ~ empleo continuo; **ganzjährige** ~ empleo de todo el año; **geringfügige** ~ (D) trabajo de pocos ingresos, trabajo de poca importancia; **heimkehrende** ~ *SeeR* flete *m* de regreso; **hochqualifizierte** ~ *EU* empleo altamente cualificado; **illegale** ~ empleo ilegal; **~ an der Kapazitätsgrenze** factor de capacidad; **~ in der Landwirtschaft** empleo agrario; **lebenslängliche** ~ estabilidad; **~ im öffentlichen Dienst** empleo público; **qualifizierte** ~ empleo calificado; **für eine** ~ **schließen** *SeeR* fletar para un empleo; **~ von Schwerbeschädigten** empleo selectivo; **stetige** ~ continuidad en el empleo; **tatsächliche** ~ ocupación efectiva; **überwiegende** ~ ocupación principal; **unbefristete** ~ empleo indefinido; **unterwertige** ~ empleo debajo del nivel de formación; **versicherte** ~ empleo asegurado; **vorübergehende** ~ ocupación transitoria; **die** ~ **wechseln** cambiar de empleo; **~ in einem Wirtschaftszweig** fuerza laboral (o de trabajo); **zeitlich begrenzte** ~ empleo precario; **zumutbare** ~ (Arbeitsloser) ocupación (o colocación) adecuada, ocupación alternativa exigible.
- Beschäftigungs |** - ocupacional, laboral; **~abbau** *m* reducción del empleo; **~angebot** *n* oferta de empleo; **~anspruch** *m* derecho a empleo; **~ausschuss** *m* *EU* Comité *m* de Empleo; **~bedingungen** *fppl* *ArbR* condiciones de empleo, condiciones de trabajo; **~beihilfe** *f* ayuda al empleo; **~bereich** *m* materia de empleo.
- Beschäftigungsbericht** *m*, **gemeinsamer** ~ *EU* informe *m* conjunto sobre el empleo.
- Beschäftigungs | bewilligung** *f* (A) → Arbeitserlaubnis; **~bündnis** *n* *EU* pacto de empleo.
- Beschäftigungsdaten** *pl*, **in geleisteten Arbeitsstunden ausgedrückte** ~ *EU* datos de empleo en horas trabajadas.
- Beschäftigungs | dauer** *f* duración del empleo; **~ebene** *f* escala laboral; **~effekt** *m* efecto sobre el empleo; **~erlaubnis** *f* (D) (ab 2005 für selbstständige und unselfständige Arbeit) autorización de trabajo (o para trabajar); **~förderung** *f* *ArbR* fomento (o estímulo) de empleo, promoción del empleo; **~förderungsgesetz** *n* (D) ley *f* de promoción del empleo, ley *f* de derecho laboral sobre el fomento de crecimiento económico y de empleo.
- beschäftigungsfreundlich** favorable al empleo.
- Beschäftigungsgarantie** *f* garantía de permanencia laboral.
- Beschäftigungsgesellschaft** *f* (D) sociedad de empleo continuado de los trabajadores en caso de insolvencia.
- Beschäftigungsgrad** *m* grado (o tasa) de empleo (o de ocupación o de utilización de la capacidad), nivel *m* (o tasa) de actividad, nivel *m* de empleo; **~änderung** *f* variación de la ocupación.
- Beschäftigungsinitiative** *f* acción a favor del empleo, iniciativa en materia de empleo; **örtliche** ~ *EU* iniciativa local de creación de empleos.
- Beschäftigungs | intensität** *f* contenido en empleo; **~jahr** *n* año de servicio; **~krise** *f* crisis *f* del empleo; **~lage** *f* situación laboral (o en el sector del empleo), empleo; **~land** *n* → Beschäftigungsstaat.
- beschäftigungslos** desocupado, sin empleo, sin trabajo, parado, en paro.
- Beschäftigungs | losigkeit** *f* desempleo, desocupación, paro; **~markt** *m* mercado de empleo; **~maßnahme** *f* medida en el marco de la política del mercado del empleo; **~möglichkeit** *f* ocupabilidad, oportunidad ocupacional (o de empleo); **~nachweis** *m* certificado de trabajo; **~niveau** *n* nivel *m* de empleo (o de ocupación); **~ort** *m* lugar *m* de trabajo; **~pakt** *m* (D) pacto para el empleo; **~pflicht** *f* deber *m* de ocupación, obligación de empleo, deber *m* de dar ocupación efectiva; **~politik** *f* política de empleo (o de

colocación), política de fomento del empleo (o de la ocupación); **~potenzial** *n* potencial *m* para el empleo; **~prämie** *f* prima para el empleo.

Beschäftigungsprogramm *n* programa *m* ocupacional, plan *m* (de creación) de empleo; **landwirtschaftliches** ~ plan *m* del empleo rural.

Beschäftigungsquote *f* tasa de empleo (o de actividad).

beschäftigungsrelevant *ArbR* relevantes para el empleo.

Beschäftigungs | revier *n* → Beschäftigungszone; **~risiko** *n* riesgo laboral; **~rückgang** *m* caída (o contradicción) del empleo, baja del nivel de empleo; **~schwierigkeiten** *fppl* dificultades de empleo; **~sicherung** *f* aseguramiento del empleo; **~situation** *f* situación ocupacional (o de ocupación); **~staat** *m* EU Estado (o país *m*) de empleo; **~stand** *m* nivel *m* de empleo; **~statistik** *f* estadística del empleo.

Beschäftigungsstrategie, europäische ~ (EBS) EU estrategia europea del empleo.

Beschäftigungs | struktur *f* estructura laboral; **~system** *n* sistema *m* de empleo; **~tag** *m* día de trabajo; **~theorie** *f* teoría del empleo; **~unfähigkeit** *f* incapacidad funcional; **~verbesserung** *f* mejora de la ocupabilidad; **~verbot** *n* prohibición de empleo, interdicción de trabajo (D, Mutterschutz); **~verfahrensordnung** *f* (D) decreto de procedimiento de empleo (regula el acceso al mercado de trabajo de extranjeros que viven en Alemania).

Beschäftigungsverhältnis *n* relación laboral (o de ocupación); **geringfügiges** ~ (D) relación laboral insignificante.

Beschäftigungs | verordnung *f* (D) decreto de empleo (que regula el acceso al mercado de trabajo para científicos, artistas etc. que viven aún en el extranjero); **~vertrag** *m* *ArbR* → Arbeitsvertrag; **~volumen** *n* volumen *m* del empleo; **~voraussetzungen** *fppl* condiciones de empleo.

beschäftigungswirksam generador (o creador) de empleo.

Beschäftigungs | zeit *f* período (o tiempo) de empleo; **~zone** *f* zona de empleo.

beschatten *fichar*.

Beschattung *f* (von Personen) vigilancia, seguimiento, "cola"

Beschau, summarische ~ *f* inspección somera; **~ der Waren** *ZollR* examen *m* de las mercancías.

Bescheid *m* decisión, comunicación de la decisión, notificación, decreto, aviso, orden *f*, información, resolución (administrativa); **ablehnender** ~ desestimación administrativa; **abschlägiger** ~ negativa, rechazo, denegación, decisión denegatoria (o de denegación); **einen** ~ **anfechten** impugnar una decisión (o resolución); **einen** ~ **erlassen** resolver, dictar una resolución; **~ erstellen** *VwR* expedir la resolución administrativa; **fehlerhafter** ~ notificación defectuosa; **fernkopierter** ~ decreto por (tele)fax; **~ über die Feststellung der Erwerbsunfähigkeit** dictamen *m* de invalidez; **~ geben** avisar, dar información; **richterlicher** ~ proveído, proveimiento; **schriftlicher** ~ notificación por escrito; **vorläufiger** ~ providencia; **einen** ~ **zustellen** notificar una decisión.

Bescheid | abänderung *f* (A) → Abänderung (Verwaltungsakt); **~beschwerde** *f* (A) → Verwaltungsklage.

bescheiden avisar, notificar; **abschlägig** ~ rechazar, rehusar, denegar, desestimar, fallar sin lugar.

Bescheidung *f* despacho.

bescheinigen certificar, autenticar, testi|ficar, -moniar, atestar, confirmar, advenir, refrendar, dar constancia, hacer fe; **amtlich** ~ autenticar.

bescheinigend certificadorio.

bescheinigt durch refrendado por (ley).

Bescheinigung *f* certifica|ción, -do, testificación, atestado, confirmación, comprobante *m*, adveración, constancia; **A1-** ~ *f* (Entsendg. v. Arb.nehmern) certificado A1; **amtliche** ~ certificación oficial; **ärztliche** ~ certificación facultativa, certificado médico; **~ über Auslandsrecht** certificado de ley vigente; **~ ausstellen** dar (o expedir un) certificado, certificar; **~ über die Befreiung von Entrattung** *SeeR* certificado de exención de desratización; **~ über Entscheidungen in Ehesachen** EU certificado relativo a las resoluciones judiciales en materia matrimonial; **falsche** ~ certificado falso; **~ des Ledigenstandes** certificado de soltería; **~ zum Personenstand** *fe f* de vida y estado; **~ über Schulden** certificación de deudas; **tierseuchenrechtliche** ~ certificado sanitario; **~ der Ursprungsbezeichnung** certificado de denominación de origen; **~ der Zahlungsunfähigkeit** certificado de insolvencia; **zollamtliche** ~ certificado de aduana.

Bescheinigungsverfahren *n* certificación, procedimiento de certificación.

beschenken obsequiar, regalar.

Beschenkter *m* donatario.

be | schildert señalizado; **~schimpfen** insultar.

Beschimpfung *f* insulto, afrenta, vituperio, ignominia; **die** ~ **aufrechterhalten** mantener la afrenta; **~ der Flagge** ultraje *m* a la bandera.

Beschlag *m*, **mit** ~ **belegen** → beschlagnahmen; **~ legen auf** → beschlagnahmen; **in** ~ **nehmen** → beschlagnahmen.

beschlagnahmbar embargable, decomisable.

Beschlagnahme *f* incautación (E), embargo, confiscación, requi|sa, -sición, comiso (Urteil), intervención, adhesión, secuestr|o, -ación, apre(he)nsión, asentamiento, inmovilización, decomiso (im Prozess), diligencia de embargo (Steuer), traba (Bewirtschaftung), recogida (Zeitung), captura del barco *SeeR*; **die** ~ **anordnen** decretar el embargo; **die** ~ **aufheben** desembargar, levantar (o alzar) el embargo, desincautar; **~ von Beweismitteln** confiscación de pruebas, incautación de pruebas; **gerichtliche** ~ embargo judicial; **~ von Kraftfahrzeugen** retención de vehículos, orden *f* de precintado de vehículos; **richterliche** ~ secuestro judicial penal; **~ beim säumigen Beklagten** vía de asentamiento; **der** ~ **unterworfen sein** ser embargado; **die** ~ **verfügen** decretar el embargo; **~ des Vermögens** intervención patrimonial; **~ f von Vermögensgegenständen** aprehensión de bienes; **vorläufige** ~ embargo preventivo, incautación; **vorläufige** ~ **eines neutralen Schiffes für öffentliche Zwecke** angaria.

Beschlagnahme - secuestrario.

beschlagnahmefrei inembargable, no secuestrable.

Beschlagnahmefreiheit inembargabilidad.

beschlagnahmen embargar, confiscar, comisar, secuestrar, ocupar; (im Sinne von sicherstellen) intervenir, requisar, decomisar, detener, aprehender,

- incautar(se); **bei jdm. etwas** ~ intervenir una cosa a alguien; **vorläufig** ~ incautar(se).
- Beschlagnahme | recht** *n* derecho de embargo (o de requisa); **~verfahren** *n* procedimiento de embargo; **~verfügung** *f* orden *f* de embargo (o de requisición), diligencia de embargo; **~vermerk** *m* anotación del embargo.
- Beschlagnahm | tes** *n* comiso; **~ung** *f* → Beschlagnahme.
- beschleunigen** (Verfahren) agilizar.
- Beschleunigung *f* der Gerichtsverfahren** agilización judicial, agilización procesal.
- Beschleunigungs | entscheidung** *f* *EU* decisión de acelerar; **~faktor** *m* acelerador; **~gebot** *n* principio de celeridad; **~geld** *n* pago de facilitación; **~gesetz** *n* ley *f* de aceleración; **~streifen** *m* *StVR* carril *m* de aceleración.
- beschließen** deliberar, decidir, tomar decisiones, dictar auto (o un acuerdo), decretar, resolver, ajustar, (de)terminar, proveer un auto, providenciar, disponer, adoptar un acuerdo (o una resolución), aceptar una resolución, acordar(se), aprobar, acabar, votar (Gesetz, Parlament); **behördlich** ~ decretar.
- beschlossen und verkündet** (b.u.v.) hago saber, hago saber, se decreta y publica; **wird beschlossen** (Beschluss) declaramos.
- Beschluss** *m* auto (Gericht), providencia (freiwillige Gerichtsbarkeit), acta (Strafsachen), decisión *EU*, acuerdo (Versammlung, Gericht), determinación, resolución, orden *f*, decreto (Kabinet), despacho (Verwaltung), aprobación (Gesetz), votación (Gesetz, Parlament); **ablehnender** ~ auto denegatorio; **~ über die Aktenschließung** *KirchR* decreto de conclusión; **~ von Amts wegen** auto de oficio; **durch ~ anordnen** acordar mediante auto; **anstehender** ~ decisión a tomar; **aufhebender** ~ resolución anulatoria; **~ auf Aussetzung des Verfahrens** decreto de suspensión; **begründeter** ~ auto motivado, providencia motivada; **~ über die Delegation von Befugnissen** acuerdo de delegación; **~ über Dividendenausschüttung** anuncio de dividendos; **einstimmiger** ~ votación (o voto) unánime; **durch ~ entscheiden** resolver por laudo; **~ ergeht** se dicta auto; **Europäischer ~ zur Kontenpfändung** orden europea de retención de cuentas; **einen ~ fassen** tomar (o adoptar o lograr) un acuerdo, adoptar una resolución, tomar una resolución (o una decisión), dictar providencia; **fehlerhafter** ~ acuerdo viciado, acuerdo defectuoso; **~ des Gesetzes** sanción; **durch ~ der Hauptversammlung** por acuerdo de la junta general; **~ der Kommission** *EU* Decisión de la Comisión; **prozessualer** ~ *ProzessR* auto simple (vgl. auto resolutivo); **in einer Sitzung erfolgter** ~ acuerdo en sesión; **streitentscheidender** ~ auto definitivo; **streitiger** ~ (EuGH) decisión impugnada; **einen ~ verkünden** pronunciar (o expedir o dictar) (un) auto; **vollstreckbarer** ~ ejecutivo; **vorbereitender** ~ auto preparatorio; **vorläufiger** ~ auto interino, providencia; **zusprechender** ~ auto confirmatorio; **einem ~ zustimmen** adherirse a un acuerdo.
- Beschluss - (Gremium) deliberante.**
- Beschlussanfechtung** *f* impugnación de acuerdos sociales.
- Beschluss | anfechtungsklage** *f* acción de anulabilidad de acuerdos sociales; **~buch** *n* libro de actas.
- Beschlüsse** *mpl*, ~ und aufeinander abgestimmte Verhaltensweisen *EU* entente *f*; **bei ~n mitstimmen** votar acuerdos; **operationelle** ~ (EZB) decisiones operativas.
- Beschlüsse *pl* von Unternehmensvereinigungen** *WettbR* decisiones *pl* de asociaciones de empresas.
- Beschlussentwurf** *m* proyecto de acuerdo.
- beschlussfähig** capacitado para tomar acuerdos, competente para decidir, en número para votar; **nicht ~ sein** no tener el quórum; **~ sein** constituirse, quedar constituido, tener (o alcanzar) el quórum, constituir (el) quórum, dar quórum, estar en número para votar, funcionar.
- Beschlussfähigkeit** *f* quórum *m* (de constitución), quórum *m* estructural, capacidad decisoria (o de decisión o de resolución); **die ~ ergeben** constituir quórum; **die ~ erreichen** alcanzar el quórum; **die ~ feststellen** comprobar el quórum; **zur ~ der Sitzung** para que haya sesión.
- Beschlussfassung** *f* adopción (o formación) de acuerdo(s) *GesR*, decisión, toma de decisión (o del acuerdo), deliberación, resolución, enjuiciamiento, redacción del auto; **die zur ~ erforderliche Mitgliederzahl** quórum *m*; **kollegiale ~** *KirchR* actuación colegial; **~ *f* im schriftlichen Umlaufverfahren** *GesR* adopción de acuerdos por escrito y sin sesión, votación por escrito y sin reunirse; **~ über** votación sobre; **~ der Versammlung** deliberación de la junta; **zur ~ zusammenführen** acabillar.
- Beschlussfassungsmechanismus** *m* mecanismo de toma de decisiones.
- Beschlussfassungsprozess** *m*, **gemeinschaftlicher** ~ *EU* proceso decisonal comunitario.
- Beschlussfassungsverfahren** *n* *EU* procedimiento decisonal, proceso decisonal (o decisorio o legislativo), proceso de (toma de) decisiones, procedimiento de decisión, mecanismo decisonal.
- Beschluss | feststellungsklage** *f* *GesR* acción declarativa de existencia de acuerdo social; **~gremium** *n* junta (o cuerpo) deliberante.
- Beschlusskammer der Abschlussprüferaufsichtsstelle** *f* (D) *BilanzR* comisión disciplinaria de la autoridad inspectora de auditores contables

Beschlussmängelklage

Die Beschlussmängelklage kann als Nichtigkeitsklage und als Anfechtungsklage erhoben werden, ebenso wie im spanischen Recht *acción de nulidad* und *acción de anulabilidad* zur Verfügung stehen. Während die *acción de nulidad* bei allen Gesetzesverstößen und die *acción de anulabilidad* bei Satzungsverstößen statthaft ist, können Gesetzesverstöße im deutschen Recht zu beiden Klagearten führen. Nichtigkeitsklage ist bei schweren Fehlern der Beschlüsse möglich, die in Art. 241 AktG abschließend aufgezählt sind. Anfechtungsklage kann bei anderen Gesetzes- und Satzungsverstößen formeller oder inhaltlicher Art erhoben werden.

Die Beschlussmängelklage hindert in Deutschland die Registereintragung des Beschlusses, während die Eintragung in Spanien trotzdem erfolgt, die Klage aber im Wege der *anotación preventiva* vermerkt werden kann.